*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 1, pp. 116-124.

**CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTE**

**DE MONSEIGNEUR JOFFROI DE SERGINES**

Qui de loiaul cuer et de fin

Loiaument jusques en la fin

A Dieu servir defineroit,

Qui son tens i afineroit,

De legier devroit defineir

Et finement vers Dieu fineir.

Qui le sert de pensee fine,

Cortoisement en la fin fine.

Et por ce se sunt rendu maint

Qu’envers Celui qui lasus maint

Puissent fineir courtoizement,

S’en vont li cors honteuzement.

Se di ge por religieux,

Car chacuns d’eulz n’est pas prieux[[1]](#footnote-2).

Et li autre ront getei fors

Le preu des armes por les cors, *f. 18 r° 1*

Qui riens plus ne welent conquerre

Fors le cors honoreir seur terre.

Ainsi est partie la riegle

De ceulz d’ordre et de ceulz dou siecle.

Mais qui porroit en lui avoir

Tant de proesse et de savoir

Que l’arme fust et nete et monde[[2]](#footnote-3)

Et li cors honoreiz au monde,

Ci auroit trop bel aventage.

Mais de teux n’en sai je c’un sage,

Et cil est plains des Dieu doctrines :

Messire Joffrois de Sergines

A non li preudons que je noume,

Et si le tiennent a preudoume

Empereour et roi et conte

Asseiz plus que je ne vos conte.

Touz autres ne pris .II. espesches[[3]](#footnote-4)

Envers li, car ces bones tesches

Font bien partout a reprochier.

De ces teches vos wel touchier

Un pou celonc ce que j’en sai.

Car, qui me metroit a l’essai

De changier arme por la moie

Et je a l’eslire venoie,

De touz ceulz qui orendroit vivent,

Qui por lor arme au siecle estrivent,

Tant quierent pain trestot deschauz

Par les grans froiz et par les chauz

Ou vestent haire ou ceignent corde[[4]](#footnote-5)

Ou plus fassent que ne recorde,

Je panroie l’arme de lui

Plus tost asseiz que la nelui.

D’endroit dou cors vos puis je dire

Que, qui me metroit a eslire

L’uns des boens chevaliers de France *f. 18 r° 2*

Ou dou roiaume a ma creance,

Ja autre de lui n’esliroie.

Je ne sai que plus vos diroie.

Tant est preudons, si com moi cemble,

Qui a ces .II. chozes encemble,

Valeurs de cors et bontei d’arme :

Garant li soit la douce dame,

Quant l’arme dou cors partira,

Qu’ele sache queil part ira,

Et le cors ait en sa baillie

Et le maintiegne en bone vie.

Quant il estoit en cest païs

(Que ne soie por folz naÿz,

De ce que je le lo, tenu),

N’i estoit jones ne chenuz

Qui tant peüst des armes faire.

Dolz et cortoiz et debonaires

Le trovoit hon en son osteil,

Mais aulz armes autre que teil

Le trouvast li siens anemis

Puis qu’il c’i fust mesleiz et mis.

Moult amoit Dieu et sainte Esglize,

Si ne vousist en nule guise

Envers nelui, feble ne fort,

A son pooir mespanrre a tort.

Ses povres voizins ama bien,

Volentiers lor dona dou bien,

Et si donoit en teil meniere

Que mieulz valoit la bele chiere

Qu’il faisoit au doneir le don

Que li dons. Icist boens preudon

Preudoume crut et honora,

Ainz entour lui ne demora

Fauz lozengiers puis qu’il le sot,

Car qui ce fait, jel teing a sot. *f. 18 v° 1*

Ne fu mesliz ne mesdizans

Ne vanterres ne despizans.

Ainz que j’eüsse racontei

Sa grant valeur ne sa bontei,

Sa cortoisie ne son sens,

Torneroit a anui, se pens.

Son seigneur lige tint tant chier

Qu’il ala avec li vengier

La honte Dieu outre la meir :

Teil preudoume doit hon ameir.

Avec le roi demora la,

Avec le roi mut et ala,

Avec le roi prist bien et mal :

Hom n’at pas toz jors tenz igal.

Ainz pour poinne ne por paour

Ne corroussa son Sauveour.

Tout prist en grei quanqu’il soffri :

Le cors et l’arme a Dieu offri.

Ses consoulz fu boens et entiers

Tant com il fu poinz et mestiers,

Ne ne chanja por esmaier.

De legie[r] devra Dieu paier,

Car il le paie chacun jour.

A Jasphes, ou il fait sejour,

C’il at sejour de guerroier,

La wet il som tens emploier.

Felon voizin et envieuz

Et crueil et contralieuz

Le truevent la gent sarrazine,

Car de guerroier ne les fine.

Souvant lor fait grant envaïe,

Que sa demeure i est haïe.

Des or croi je bien sest latin :

« Maulz voizins done mau matin. »

Son cors lor presente souvent, *f. 18 v° 2*

Mais il at trop petit couvent.

Se petiz est, petit s’esmaie,

Car li paierres qui bien paie

Les puet bien cens doute paier,

Que nuns ne se doit esmaier

Qu’il n’ait coroune de martyr

Quant dou siecle devra partir.

Et une riens les reconforte[[5]](#footnote-6),

Car, puis qu’il sunt fors de la porte

Et il ont monseigneur Joffroi,

Nuns d’oulz n’iert ja puis en effroi,

Ainz vaut li uns au besoing quatre.

Mais cens lui ne s’ozent combatre :

Par lui jostent, par lui guerroient,

Jamais cens lui ne ce verroient

En bataille ne en estour,

Qu’il font de li chastel et tour.

A li s’asennent et ralient,

Car c’est lor estandars, ce dient.

C’est cil qui dou champ ne se muet :

El champ le puet troveir qui wet,

Ne ja, por fais que il soutaigne,

Ne partira de la besoigne.

Car il seit bien de l’autre part,

Se de sa partie se part,

Ne puet estre que sa partie[[6]](#footnote-7)

Ne soit tost sans li departie.

Sovent asaut et va en proie

Sor cele gent qui Dieu ne proie

Ne n’aime ne sert ne aeure,

Si com cil qui ne garde l’eure[[7]](#footnote-8)

Que Dieux en fasse son voloir.

Por Dieu fait moult son cors doloir.

Ainsi soffre sa penitance,

De mort chacun jor en balance. *f. 19 r° 1*

Or prions donques a Celui

Qui refuzeir ne seit nelui

Qui le wet priier et ameir,

Qui por nos ot le mort ameir

De la mort vilainne et ameire,

En cele garde qu’il sa meire

Conmanda a l’ewangelistre[[8]](#footnote-9),

Son droit maistre et son droit menistre[[9]](#footnote-10),

Le cors a cel preudoume gart

Et l’arme resoive en sa part.

Explicit.

*Manuscrits* : *A*, f. 303 v° ; B, f. 59 r° ; *C*, f. 17 v°. *Texte de C.*

**Titre** : *AB* De monseigneur Gefroy (*B* Geufroi) de Sargines - **2**. *AB* Finement - **5**. *AB* Finement - **6**. *A* Et de legier - **20**. *B* de gent d’o. et de gent - **22**. *B* et tant d’avoir - **36**. *B* noncier - **47**. *A* Si penroie ainz l’a., *B* Si pen­roie l’a. - **48**. *A* Plus tost je cuit que, *B* P. volentiers que - **59**. *A* Quant de du cors - **65**. *AB* De ce que je le lo tenuz, *C* De ce que j’ai le lolz t. - **84**. *AB* N’ainz - **89**. *B mq. -* **101**. *A* ne por dolor - **104**. *A* L’ame et le cors - **108**. *C* legie - **111**. *A* S’il est sejor de, *B* Se il est jor de - **114**. *B* Et felon et mirabileus - **126**. *B* se muet e. - **128**. *B* vorra p. - *A* Explicit de monseignor Giefroi de Surgines, *B* Explicit de monseignor Jeufroi de Sargines.

1. Rutebeuf accuse ainsi implicitement les prieurs, c’est-à-dire les supérieurs des monas­tères, de profiter de leur autorité pour en prendre à leur aise avec dans l’austérité de la règle. [↑](#footnote-ref-2)
2. Cf. *Ancel de l’Isle* 9. [↑](#footnote-ref-3)
3. Godefroy s’interroge sur le mot *espesches*, qu’il relève dans ce poème comme un hapax : « p. ê. pêche » (III, 526-7). Le glossaire de F.-B. traduit par « cenelles, chose sans valeur » (II, 324). Pour T.-L., qui cite lui aussi le passage, il s’agit du mot *espec*, *espeche*, « pivert » (III, 1165-6). C’est la solution à laquelle on se rallie ici, en remplaçant dans la traduction les piverts par des merles, oiseaux dont le peu de valeur est proverbiale­ment attesté (« A défaut de grives... »). [↑](#footnote-ref-4)
4. Ces vers désignent les religieux, et particulièrement les Mendiants. [↑](#footnote-ref-5)
5. Paradoxe fréquemment exprimé par la littérature de croisade : les croisés n’ont rien à craindre, puisqu’ils sont sûrs d’être pour finir tous massacrés, et que la couronne du martyr et la gloire du paradis ne peuvent donc leur échapper. Cf. *Le Jeu de saint Nicolas* de Jean Bodel 412-35. [↑](#footnote-ref-6)
6. « Lui parti » est un ajout de la traduction, dans un effort desespéré pour sauver l’anno­minatio. [↑](#footnote-ref-7)
7. Sur l’expression *ne garder l’eure que*, «s’attendre à tout instant à ce que », « être sur le point de », voir F.-B. II, 199. [↑](#footnote-ref-8)
8. Jn. 19, 26-27. [↑](#footnote-ref-9)
9. Même expression rapportée à saint Jean dans *Sainte Elysabel* 336 : saint Jean l’Evan­géliste est un maître touchant la parole de Dieu, il a autorité pour la transmettre, parce qu’il est tout entier à son service. Voir aussi *Dit de Sainte Église* 41. [↑](#footnote-ref-10)